



**BIBLIOGRAPHIE
DER
BUCHÜBERSETZUNGEN
SLOWENISCHER
LITERATUR
INS
DEUTSCHE
seit 1991**

Erstellt von Stojan Vavti

Redigiert von Andrej Leben

und

Aleksander Studen-Kirchner

Überarbeiteter und ergänzter Auszug aus:

*Bibliographie der Buchübersetzungen slowenischer
Literatur ins Deutsche / Bibliografija knjižnih prevodov
slovenske literature v nemščino, Ljubljana 2006
(www.ljudmila.org/litcenter/bibliografija.pdf).*

CIP - Kataložni zapis o publikaciji

Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

013:821.163.6=112.2

811.163.6'255.4=112.2(01)

VAVTI, Stojan

Bibliographie der Buchübersetzungen slowenischer Literatur ins

Deutsche : seit 1991 / erstellt von Stojan Vavti ; redigiert von

Andrej Leben und Aleksander Studen-Kirchner. - Ljubljana : Center

za slovensko književnost = Center for Slovenian Literature, 2008

ISBN 978-961-6036-92-4

240651008

- BALANTIČ** France, **OMAN** Valentin: Pot brez konca. Path without end. Weg ohne Ende. /Dreisprachig/ Dt. Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 2005.
- BARTOL**, Vladimir: Alamut. Ein Roman aus dem alten Orient. /Alamut/ Übers. Claude Vincenot [ins Französische], bearb. v. Jean-Pierre Sicre, Sylvia Antz [aus dem Französischen]. Bergisch Gladbach : Gustav Lübbe 1992.
- BARTOL**, Vladimir: Alamut. Ein Roman aus dem alten Orient. /Alamut/ Übers. Claude Vincenot [ins Französische], bearb. v. Jean-Pierre Sicre; Sylvia Antz [aus dem Französischen]. Bergisch Gladbach : Gustav Lübbe 1994.
- BARTOL**, Vladimir: Alamut. Ein Roman aus dem alten Orient. /Alamut/ Übers. Claude Vincenot [ins Französische], bearb. v. Jean-Pierre Sicre; Sylvia Antz [aus dem Französischen]. Bergisch Gladbach : Gustav Lübbe 1998.
- BARTOL**, Vladimir: Alamut. Ein Roman aus dem alten Orient. /Alamut/ Übers. Claude Vincenot [ins Französische], bearb. v. Jean-Pierre Sicre; Sylvia Antz [aus dem Französischen]. Bergisch Gladbach : Gustav Lübbe 2002.
- BIZJAK**, Ivan: Der verrückte Stier. /Nori bik/ Übers. Käthe Grah. Ljubljana : Sanjska knjiga 1998.
- BLAJS**, Jože: Auf der Zungenspitze. Roman. /Na konici jezika/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2005.
- BLATNIK**, Andrej: Das Gesetz der Leere. Erzählungen. /Zakon želje/ Übers. Klaus Detlef Olof. Wien, Bozen : Folio 2001.
- BLATNIK**, Andrej: Der Tag, an dem Tito starb. Und andere Erzählungen. /Menjave kož/ Übers. Klaus Detlef Olof. Wien, Bozen : Folio 2005.
- CANKAR**, Ivan: Vor dem Ziel. Literarische Skizzen aus Wien. /Kako sem postal socialist u. a./ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 1994.
- CANKAR**, Ivan: Pavličeks Krone. Literarische Skizzen aus Wien. /Mimi u. a./ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 1995.
- CANKAR**, Ivan: Das Haus der Barmherzigkeit. Roman. /Hiša Marije Pomočnice/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 1996.
- CANKAR**, Ivan: Aus fremdem Leben. Erzählungen und Novellen. /Iz tujega življenja u. a./ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 1997.
- CANKAR**, Ivan: Traumbilder. /Podobe iz sanj/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 1998.
- CANKAR**, Ivan: Vor dem Ziel. Literarische Skizzen aus Wien. /Kako sem postal socialist u. a./ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 1998.
- CANKAR**, Ivan: Nina. Kurent. Zwei Erzählungen. /Nina. Kurent/ Übers. Kristina Kallert, Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 1999.
- CANKAR**, Ivan: Knechte. Dramatische Werke. /Pohujšanje v dolini šentflorjanski. Hlapci. Lepa Vida/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2001.
- CANKAR**, Ivan: Der Sünder Lenart. Zwei Erzählungen. /Moje življenje. Grešnik Lenart/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2002.
- CANKAR**, Ivan: Frau Judit. Roman. /Gospa Judit/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2003.
- CANKAR**, Ivan: Die Fremden. Roman. /Tujci/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt: Drava 2004.
- CANKAR**, Ivan: Martin Kačur. /Martin Kačur/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt: Drava 2006.
- CANKAR**, Ivan: Weiße Chrysantheme. Kritische und politische Schriften. /Bela krizantema/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2008.
- CAPUDER**, Andrej: Peitsche und Kreisel. /Bič in vrtavka/ Übers. Andreja Geistorfer-Vrbinc. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1992.
- CUNDRIČ**, Valentin: Štiriperesna. /Viersprachig/ Übers. Magdalena Cundrič, Simon Koranter. Jesenice : Žetev 2004.
- DEBELJAK**, Aleš: Untergang der Idole. Essay. /Zaton idolov/ Übers. Franci Zwitter. Klagenfurt, Salzburg : Wieser 1994.
- DEBELJAK**, Aleš: Auf der Suche nach dem verlorenen Paradies. Essays. /Auswahl/ Übers. Franci Zwitter. Klagenfurt : Wieser 2004.

- DRNOVŠEK**, Janez: Vom Wesen der Welt. /Bistvo sveta/ Übers. Andrea Haberl-Zemljič. Klagenfurt, Ljubljana, Wien: Hermagoras/Mohorjeva 2006.
- FERK**, Janko: Psalmen und Zyklen. Gedichte. Psalmi in cikli. Pesmi. /Zweisprachig/ Übers. Janko Ferk. Wien : Edition Atelier 2001.
- FERK**, Janko: Aufschriften auf die Wände der Welt. Gedichte 1975 – 1984. Natpisi na zid zemlje. Pjesme 1975 – 1984. Napisi na zid zemlje. Pesmi 1975 – 1984. /Dreisprachig/ Dt. Übers. Janko Ferk. Zagreb : Lara 2007.
- FRANČIČ**, Franjo: Und andere. Erzählungen. /In drugi/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2003.
- FRANČIČ**, Franjo: Heimat, bleiche Mutter. Roman. /Domovina, bleda mati/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2005.
- FRANČIČ**, Franjo: Hurensöhne – Kurbini sinovi – Sons of Bitches. /Dreisprachig/ Dt. Übers. Aleksander Studen-Kirchner. Koper : Društvo prijateljev zmernega napredka, Mladinski kulturni center 2007.
- GERM**, Herman: Pričakovanje in izpolnitev. Pesmi in utrinki. Erwartung und Erfüllung. Gedichte und Gedankensplitter. /Zweisprachig/ Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1994.
- GERM**, Herman: Pesem – utrip srca. Lied – Pulsschlag des Herzens. /Zweisprachig/ Neuhaus/Suha: KPD Drava 2006.
- GRAFENAUER**, Niko: Eingewebte Spur. Gedichte. /Vtkana sled/ Übers. Janko Ferk. Wien : Edition Atelier 2003.
- GRUM**, Slavko: Das weiße Asyl. Gesammelte Prosa. /Beli azil u. a./ Übers. Erwin Köstler. Ottensheim a. d. Donau : Edition Thanhäuser 2006.
- HADERLAP**, Anton: Graparji. So haben wir gelebt. /Graparji/ Übers. Klaus Amann, Metka Wakounig. Klagenfurt : Drava 2008.
- HADERLAP**, Maja: Gedichte. Pesmi. Poems. /Žalik pesmi u. a./ Dt. Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Drava 1998.
- HAFNER**, Fabjan: Freisprechanlage – Brezročno govorjenje – Vivavoce. /Dreisprachig/ Dt. Übers. Fabjan Hafner, Z. Hafner-Čelan. Klagenfurt : Drava 2001.
- HAFNER**, Fabian: Wasser, weis mir den Weg – Vodi me, voda – Vodi me, vodo. /Dreisprachig/ Dt. Übers. Fabian Hafner. Zagreb : Lara 2007.
- HARTMAN**, Milka: Der Frost verspinnt die Beete mir mit feinen Netzen. /Auswahl/ Übers. Erwin Köstler, Andrej Leben. Klagenfurt : Drava 2007.
- HOČEVAR**, Zoran: Herr Schühlein von Breg. Roman. /Šolen z Brega/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2002.
- HUDEČEK**, Jože: Der Mann im Glockenturm. /Golobar/ Übers. Tamara Kapus. Klagenfurt : Hermagoras/Mohorjeva 2006.
- JAKOPIN**, Gitica: Die Farnstunde. Gedichte. /Se praprot budi/ Krško : Selbstverlag 1995.
- JANČAR**, Drago: Der Galeot. Roman. /Galjot/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt, Salzburg : Wieser 1991.
- JANČAR**, Drago: Erinnerungen an Jugoslawien. /Spomini na Jugoslavijo/ Übers. Alois Angerer, Lev Detela, Fabjan Hafner, Alenka Jarc-Kemptner, Horst Ogris, Erich Prunč, Peter Wieser. Klagenfurt : Hermagoras/Mohorjeva 1991.
- JANČAR**, Drago: Im Disput. /Disput ali Kje smo, kam gremo?/ Übers. Franci Zwitter. Klagenfurt, Salzburg : Wieser 1992.
- JANČAR**, Drago: Der Sprung von der Liburnia. /Skok s Liburnije/ Geschichten. Übers. Fabjan Hafner, Klaus Detlef Olof, Astrid Philippsen. Klagenfurt, Salzburg : Wieser 1993.
- JANČAR**, Drago: Luzifers Lächeln. Roman. /Posmehljivo poželenje/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt, Salzburg : Wieser 1995.
- JANČAR**, Drago: Avestina. Eine Legende. /Avestina/ Übers. Klaus Detlef Olof. Ottensheim an der Donau : Edition Thanhäuser 1996.
- JANČAR**, Drago: Kurzer Bericht über eine lange belagerte Stadt. Gerechtigkeit für Sarajevo. /Kratko poročilo iz dolgo obleganega mesta/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1996.

- JANČAR**, Drago: Luzifers Lächeln. Roman. /Posmehljivo poželenje/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt, Salzburg : Wieser ²1996.
- JANČAR**, Drago: Sonntag in Mitterau. /Nedelja v Oberheimu/ Übers. Klaus Detlef Olof. Ottensheim an der Donau : Edition Thanhäuser 1997.
- JANČAR**, Drago: Hallstatt. /Hallstatt/ Übers. Nina Blažon. Ottensheim : Edition Thanhäuser 1998.
- JANČAR**, Drago: Rauschen im Kopf. Roman. /Zvenenje v glavi/ Übers. Klaus Detlef Olof. Wien : Zsolnay 1999.
- JANČAR**, Drago: Die Erscheinung von Rovenska. /Prikazen iz Rovenske/ Übers. Klaus Detlef Olof. Wien, Bozen : Folio 2001.
- JANČAR**, Drago: Brioni. Und andere Essays. /Auswahl/ Übers. Klaus Detlef Olof. Wien, Bozen : Folio 2002.
- JANČAR**, Drago: Der Galeot. /Galjot/ Übers. Klaus Detlef Olof. Wien, Bozen : Folio 2004.
- JANČAR**, Drago: Luzias Augen. /Človek, ki je pogledal v tolmun/ Übers. Klaus Detlef Olof, Daniela Kocmut. Wien, Bozen : Folio 2005.
- JANČAR**, Drago: Der Wandler der Welt. Der Mythos von Dädalus. /Zgodba o spreminjevalcu sveta/ Übers. Klaus-Detlef Olof. Berlin : Berlin-Verlag 2007.
- JANŠA**, Janez: Die Entstehung des slowenischen Staates 1988 – 1992. Der Zerfall Jugoslawiens. Übers. Horst Ogris. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 2007.
- JANUŠ**, Gustav: Mitten im Satz. Sredi stavka. Gedichte. /Zweisprachig/ Übers. Peter Handke. Salzburg : Residenz 1991.
- JANUŠ**, Gustav: Schwarzer Flügelschlag. /Auswahl/ Übers. Peter Handke. Salzburg : Galerie Weihergut 1996.
- JANUŠ**, Gustav: Der Kreis ist jetzt mein Fenster. Krog je zdaj moje okno. Gedichte. /Zweisprachig/ Übers. Peter Handke. Salzburg : Residenz 1998.
- JANUŠ**, Gustav: Pesmi. Gedichte. Poesiis. /Dreisprachig/ Dt. Übers. Peter Handke. Brazzanon (Gorizia) : Braitan 1998.
- JANUŠ**, Gustav: Metulj. Der Schmetterling. La farfalla. The butterfly. /Dreisprachig/ Dt. Übers. Fabjan Hafner. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1999.
- JANUŠ**, Gustav: Mein Wort keimt auf als Bild. Gedichte. Moja beseda klije navzgor kot slika. /Zweisprachig/ Klagenfurt, Wien : Wieser 2005.
- JELEN**, Tone: Auf den Spuren der Hoffnung. Odyssee eines Kärntner Slowenen 1938 1945. /Hoja za mavrico/ Übers. Vida Obid, Andreas Pittler, Helena Verdel. Klagenfurt : Drava 2007.
- KLARIČ**, Ivan: Einprägungen. /Vtiski/ Übers. Janko Ferk. Klagenfurt : Hermagoras/Mohorjeva 2004.
- KOCBEK**, Edvard: Aschenglut. Gedichte. /Auswahl/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Wieser 1996.
- KOCBEK**, Edvard: Kocbekovo berilo. Kocbeks Lesebuch. /Zweisprachig/ Übers. Lev Detela. Klagenfurt : Hermagoras/Mohorjeva 1997.
- KOCBEK**, Edvard: Lipicanci. /Achtsprachig/ Dt. Übers. Klaus Detlef Olof. Ljubljana : Krainer 1999.
- KOCBEK**, Edvard: Literatur und Engagement. /Auswahl/ Übers. Lev Detela, Peter Kersche, Milena Merlak. Klagenfurt, Wien : Kitab 2004.
- KOKOT**, Andrej: Das Kind, das ich war. Erinnerungen an die Vertreibung der Slowenen aus Kärnten. /Ko zori spomin/ Übers. Andrej Kokot. Klagenfurt : Drava 1999.
- KOLENIK**, Lipej: Für das Leben, gegen den Tod. Mein Weg in den Widerstand. /Mali ljudje na veliki poti/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2001.
- KOLENIK**, Lipej: Von Neuem. Die Kärntner Slowenen unter der britischen Besatzungsmacht von 1945. /Znova/ Übers. Metka Wakounig. Klagenfurt : Drava 2008.
- KOSMAČ**, Ciril: Tantadruj. Erzählung. /Tantadruj/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt, Salzburg : Wieser ²1992.
- KOSMAČ**, Ciril: Tantadruj. Erzählung. /Tantadruj/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt, Salzburg : Wieser 1994.
- KOSOVEL**, Srečko: Gedichte. Slowenisch – Deutsch. /Auswahl/ Übers. Ludwig Hartinger. Klagenfurt : Wieser (korrigierte Auflage) ²1992.

- KOSOVEL**, Srečko: Gedichte Integrale. Pesmi Integrali. /Auswahl/ Übers. Josef Strutz. Klagenfurt : Edition Carinthia 1996.
- KOSOVEL**, Srečko: Integrale. /Integrali/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 1999.
- KOSOVEL**, Srečko: Deček in sonce. Der Knabe und die Sonne. /Zweisprachig/ Übers. Maja Haderlap. Cividale : Zadruga Novi Matajur, Klagenfurt : Drava 2000.
- KOSOVEL**, Srečko: Mein schwarzes Tintenfass. Handbuch für Kosovel-Leser. Gedichte und Integrale. /Auswahl/ Übers. Josef Strutz. Klagenfurt : Edition Rapial 2003.
- 6** **KOSOVEL**, Srečko: Mein Gedicht ist mein Gesicht. Erfindung einer orphischen Landschaft. /Auswahl/ Übers. Ludwig Hartinger. Ottensheim : Edition Thanhäuser 2004.
- KOSOVEL**, Srečko – **SPACAL**, Lojze: Mein Gedicht ist Karst. Gedichte Slowenisch – Deutsch. /Auswahl/ Übers. Ludwig Hartinger. Klagenfurt : Wieser 1994.
- KOSOVEL**, Srečko – **SPACAL**, Lojze: Mein Gedicht ist Karst. Gedichte Slowenisch – Deutsch. /Auswahl/ Übers. Ludwig Hartinger. Klagenfurt : Wieser 1996.
- KOVAČIČ**, Lojze: Fragmente der Wirklichkeit. Fragments de la réalité. /Auswahl/ Übers. Peter Scherber, Andrej Spendov. Ljubljana : Slovene Writer's Association 2001.
- KOVAČIČ**, Lojze: Die Zugereisten. Eine Chronik. Band 1. /Prišleki/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Drava 2004.
- KOVAČIČ**, Lojze: Die Zugereisten. Eine Chronik. Band 2. /Prišleki/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Drava 2005.
- KOVAČIČ**, Lojze: Die Zugereisten. Eine Chronik. Band 3 /Prišleki/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Drava 2006.
- KOVIČ**, Kajetan: Sibirski ciklus. Sibirischer Zyklus. /Zweisprachig/ Übers. Kajetan Kovič. Graz: Werkgruppe Lyrik 1994.
- KOVIČ**, Kajetan: Alois Hergouth in Sladka gora. /Zweisprachig/ Übers. Kajetan Kovič. Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt 1995.
- KOVIČ**, Kajetan: Professor der Phantasie. Eine Geschichte aus Laibach. /Profesor domišljije/ Übers. Andreas Leben. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1998.
- KOVIČ**, Kajetan: Mein Freund Piki Jakob. /Moj prijatelj Piki Jakob/ Übers. Karoline Meschnigg. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1999.
- KOVIČ**, Kajetan: Sommer. Gedichte. /Auswahl/ Übers. Fabjan Hafner. Klagenfurt, Wien : Wieser 1999.
- KOVIČ**, Kajetan: Kater Muri. /Maček Muri/ Übers. Klaus Detlef Olof, Lojze Popotnig. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 2003.
- KOVIČ**, Kajetan: Holunderstunden. /Bezgove ure/ Übers. Alois Hergouth. Klagenfurt, Wien : Kitab 2005.
- KOVIČ**, Kajetan: Weder Gott noch Tier. Roman. /Ne bog ne žival/ Übers. Mikolaj Dutsch. Klagenfurt, Wien : Kitab 2005.
- KRAMBERGER**, Taja: Protitok. Gegenströmungen. /Zweisprachig/ Übers. Maja Haderlap. Ottensheim : Edition Thanhäuser 2002.
- KRAVOS**, Marko: Als die Erde noch klein war. /Ko je zemlja še rasla/ Übers. Fabjan Hafner. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 2000.
- KRESE**, Maruša: Gestern, Heute, Morgen. Gedichte. /Auswahl/ Übers. Fabjan Hafner. Frankfurt a. M. : Suhrkamp 1992.
- KRESE**, Maruša: Von der Bora verweht. Ljubljana – Beograd – Sarajevo. Ein Feature. Übers. Barbara Antkowiak. Klagenfurt : Drava 1998.
- KRESE**, Maruša: Še testament se je izgubil. Selbst das Testament ging verloren. /Zweisprachig/ Übers. Klaus Detlef Olof. Wien : Edition Korrespondenzen 2001.

- KRESE**, Maruša: Yorkshire Tasche. Gedichte. Yorkshire torba. /Zweisprachig/ Übers. Brigitte Struzyk. Klagenfurt : Wieser 2003.
- KRESE**, Maruša: Alle meine Weihnachten. /Vsi moji božiči/ Übers. Fabjan Hafner. Klagenfurt : Drava 2006.
- KRESE**, Maruša: Alle meine Kriege oder Happiness is a warm gun. Übers. Daniela Kocmut, Katja Lenič. Graz : Leykam 2006.
- KRESE**, Maruša: Heute nicht – Danes ne. Gedichte – Pesmi. /Zweisprachig/ Übers. Fabjan Hafner. Klagenfurt : Drava 2008.
- KUKOVICA**, Franc: Als uns die Sprache verboten wurde. /Nepozabljeno/ Übers. Traudi Pasterk. Klagenfurt : Drava 2008.
- KUNTNER**, Tone: Mošt. Iz moje kleti. Aus meinem Keller. /Zweisprachig/ Übers. Andrea Haberl-Zemljič. Klagenfurt, Wien, Ljubljana, Sarajevo : Wieser 2005.
- LAINŠČEK**, Feri: Halgato. Lacki roma – statt zu leben. /Na mesto koga roža cveti/ Übers. Andrea Zemljič. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1994.
- LAINŠČEK**, Feri: Der Trick mit dem Strick. /Trik z vrvjo/ Übers. Andrea Haberl-Zemljič. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 2001.
- LAINŠČEK**, Feri: Die aus dem Nebel kam. Roman. /Ki jo je megla prinesla/ Übers. Andrea Haberl-Zemljič. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 2003.
- LAINŠČEK**, Feri: Posončnice. Napraforgó-alkonyat. Suncogledice. Sonnenwenden. Pesmi. /Viersprachig/ Dt. Übers. Andrea Haberl-Zemljič. Murska Sobota : Franc-Franc 2005.
- LAINŠČEK**, Feri: Hahnenfrühstück. /Petelinji zajtrk/ Übers. Andrea Haberl-Zemljič. Klagenfurt : Hermagoras/Mohorjeva 2006.
- LEVSTIK**, Fran: Martin Schtamm. /Martin Krpan/ Übers. [ins Bärndütsche] Ernst Weber. Ljubljana : Karantanija 1997.
- LEVSTIK**, Fran: Martin Krpan. /Martin Krpan/ Übers. Fabjan Hafner. Ljubljana : Prešernova družba 2004.
- LEVSTIK**, Fran, **KRALJ**, Tone: Martin Krpan und der Riese von Wien. Eine volkstümliche Erzählung. /Martin Krpan/ Übers. Marica Kulnik. Klagenfurt, Wien, Ljubljana : Hermagoras/Mohorjeva 1992.
- LIPUŠ**, Cvetka: Abgedunkelte Zeit. Gedichte. /Doba temnjenja/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Wieser 1995.
- LIPUŠ**, Cvetka: Geographie der Nähe. Gedichte. /Geografija bližine/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Wieser 2000.
- LIPUŠ**, Cvetka: Beugung der Gnade. Spregatev milosti. /Zweisprachig/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Wieser 2006.
- LIPUŠ**, Florjan: Der Zögling Tjaž. Roman. /Zmote dijaka Tjaža/ Übers. Peter Handke, Helga Mračnikar. Klagenfurt : Wieser 1997.
- LIPUŠ**, Florjan: Die Beseitigung meines Dorfes. Roman. /Odstranitev moje vasi/ Übers. Fabjan Hafner. Klagenfurt : Wieser 1997.
- LIPUŠ**, Florjan: Die Verweigerung der Wehmut. Roman. /Jalov pelin/ Übers. Fabjan Hafner. Klagenfurt : Wieser 1997.
- LIPUŠ**, Florjan: Verdächtiger Umgang mit dem Chaos. Roman. /Stesnitev/ Übers. Johann Strutz. Klagenfurt : Wieser 1997.
- LIPUŠ**, Florjan: Herzflecken. Roman. /Srčne pege/ Übers. Johann Strutz. Klagenfurt, Wien, Ljubljana, Sarajevo : Wieser 1999.
- LIPUŠ**, Florjan: Boštjans Flug. Roman. /Boštjanov let/ Übers. Johann Strutz. Klagenfurt : Wieser 2005.
- LIPUŠ**, Florjan: Die Beseitigung meines Dorfes. Roman. /Odstranitev moje vasi/ Übers. Fabjan Hafner. St. Pölten, Salzburg: Residenz 2005.
- LIPUŠ**, Florjan: Die Regenprozession und andere Prosa. /Prošnji dan u. a./ Übers. Johann Strutz. Klagenfurt : Wieser 2007.

- LIPUŠ**, Florjan: Freude und Wehmut – Veselje in otožnost – Gioia e tristezza – Joy and sorrow. Reden. /Viersprachig/ Dt. Übers. Johann Strutz. Klagenfurt, Wien, Ljubljana, Sarajevo : Wieser 2007.
- LIPUŠ**, Florjan: Werkausgabe. /Der Zögling Tjaž. Bd. 1; Die Beseitigung meines Dorfes. Bd. 2; Die Verweigerung der Wehmut. Bd. 3; Herzflecken. Bd. 4; Die Regenprozession und andere Prosa. Bd. 5; Verdächtiger Umgang mit dem Chaos. Bd. 6; Boštjans Flug. Bd. 7; Freude und Wehmut. Reden. Bd. 8/ Klagenfurt, Salzburg : Wieser 2007.
- LIPUŠ**, Florjan: Kjer potok skale lomi. Wo der Bach die Felsen bricht. /Auswahl, zweisprachig/ Übers. Peter Handke, Helga Mračnikar, Fabjan Hafner, Johann Strutz. Klagenfurt : Wieser 2007.
- MAKAROVIČ**, Svetlana: Knuddelpfötchen. /Tacamuca/ Übers. Andrea Ott. Baunach : Deutscher Spurbuchverlag 1997.
- MAKAROVIČ**, Svetlana: Oka, die Eule. /Sovica oka/ Übers. Andrea Ott. Baunach : Deutscher Spurbuchverlag 1997.
- MAURER**, Neža: Wenn wir lieben. Liebeslyrik – Auswahl. /Kadar ljubimo/ Übers. Andrej Kokot. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1995.
- MERC**, Dušan: Die Hexe und der Apotheker. Roman. /Galilejev lestenec/ Übers. Marina Horak. München : Slavica Verlag Dr. Anton Kovač 2002.
- MERLAK**, Milena: Die Farbe des Schnees. Erzählungen und Gedichte. /Auswahl/ Übers. Hilde Bergner, Milena Merlak. Wien : Log 1996.
- MESSNER**, Janko: Schwarzweiße Geschichten. /Auswahl/ Übers. Janko Messner, Mirko Messner, Tatjana Messner-Zeichen, Sissi Rausch, Josef Strutz. Klagenfurt : Drava 1995.
- MESSNER**, Janko: Gedichte. Pesmi. Canti. /Dreisprachig/ Dt. Übers. Janko Messner, Josef Strutz. Klagenfurt : Drava 1996.
- MESSNER**, Janko: Hinrichtungsstätte Dravograd. /Morišče Dravograd/ Übers. Janko Messner, Josef Strutz. Klagenfurt : Drava 1997.
- MESSNER**, Janko: Aus dem Tagebuch des Pokrznikov Luka. Mit Liedern des Pokrznikov Luka. S pesmimi Pokrznikovega Lukana. Iz dnevnika Pokrznikovega Lukana /Zweisprachig/ Übers. Janko Messner, Jozej Strutz. Klagenfurt : Edition Rapial 1998.
- MESSNER**, Janko: Hiob. Job. Giobbe. /Dreisprachig/ Dt. Übers. Janko Messner. Klagenfurt : Norea 2000.
- MESSNER**, Janko: Aphorismen & Streiflichter. Aforizmi & bliskavice. /Zweisprachig/ Übers. Janko Messner, Robert Saxer, Helmut Scharf, Josef Strutz. Klagenfurt : Drava 2001.
- MESSNER**, Janko: Kako sem postal gospod. Wie ich ein „Gospod“ wurde. /Zweisprachig/ Übers. Janko Messner. Klagenfurt : Drava 2002.
- MESSNER**, Janko: Wem gehört denn unsre Erde hier? /Čigava je ta zemlja naša? Neunsprachig/ Dt. Übers. Josef Strutz. Klagenfurt : Norea 2002.
- MESSNER**, Janko: Mein Korotan moj. Moj Kregistan mein. /Zweisprachig/ Übers. Imke Logar-Thiessen, Janko Messner, Vida Obid. Klagenfurt : Drava 2004.
- MESSNER**, Janko: Kärntner Heimatbuch. /Auswahl/ Übers. Klagenfurt, Wien : Kitab 2005.
- MESSNER**, Janko: Politična pesem – grda pesem? Politisch Lied – ein garstig Lied? /Zweisprachig/ Klagenfurt : Drava 2008.
- MLAKAR**, Peter: Genießen und nichts. Übers. Aleksander Studen-Kirchner. Wien : Turia und Kant 2008.
- MOHOR**, Bogdan – Ston: Luna. Od koroškega partizana do političnega zapornika v Bileči. Vom Freiheitskämpfer in Kärnten zum politischen Gefangenen in Bileča. /Zweisprachig/ Übers. Mirko Messner, Franci Zwitter. Klagenfurt : Drava 2007.
- MOZETIČ**, Brane: Schattenengel. /Angeli/ Übers. Andrej Leben. Wien : Passagen 2004.
- MOZETIČ**, Brane: Die verlorene Geschichte. /Zgubljena zgodba/ Übers. Andrej Leben. Klagenfurt : Sisyphus 2006.
- MOZETIČ**, Brane: Schmetterlinge. /Metulji/ Übers. Andrej Leben. Klagenfurt : Sisyphus 2008.

- MUCK**, Desa: Wahnsinnig ernst über Sex. /Blazno resno o seksu/ Übers. Marica Kulnik. Klagenfurt, Wien, Laibach : Hermagoras/Mohorjeva 1999.
- MUCK**, Desa: Welche Farbe hat die Welt? /Kakšne barve je svet/ Übers. Tamara Kapus. Klagenfurt, Ljubljana, Wien: Hermagoras/Mohorjeva 2002.
- MUCK**, Desa: Auf und davon. Eine Abenteuergeschichte aus Istrien. /Pod milim nebom/ Übers. Tamara Kapus. Klagenfurt, Ljubljana, Wien: Hermagoras/Mohorjeva 2004.
- MUCK**, Desa: Kremplin, der unsterbliche Magier. /Kremplin, romantična grozljivka/ Übers. Irena Steiner. Klagenfurt : Hermagoras/Mohorjeva 2006.
- PAHOR**, Boris: Kampf mit dem Frühling. Roman. /Spopad s pomladjo/ Übers. Peter Scherber. Stuttgart : Klett-Cotta 1997.
- PAHOR**, Boris: Nekropolis. /Nekropola/ Übers. Mirella Urdih-Merku. Berlin : Berlin Verlag 2001.
- PAHOR**, Boris: Nekropolis. /Nekropola/ Übers. Mirella Urdih-Merku. Berlin : Berliner Taschenbuch Verlag 2003.
- PAHOR**, Boris: Blumen für einen Aussätzigen. Slowenische Novellen aus Triest. /Auswahl/ Übers. Mirella Urdih-Merku. Klagenfurt, Wien : Kitab 2004.
- PAHOR**, Boris: Die Stadt in der Bucht. Roman. /Mesto v zalivu/ Übers. Mirella Urdih-Merku. Klagenfurt, Wien : Kitab 2005.
- PAVČEK**, Tone: Rundungen. /Oblo/ Ljubljana : Založništvo slovenske knjige 1991.
- PEROCI**, Ela: Amalija in Amalija. Amelie und Amelie. /Zweisprachig/ Übers. Tamara Kapus. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1998.
- PETAN**, Žarko: Das herrliche Leben des Josip Broz Tito. /Čudovito življenje Josipa B. Tita/ Übers. Birgit Volčanšek-Babič. Graz, Wien : Styria 1992.
- PETAN**, Žarko: Vergangenheit. /Preteklost/ Übers. Käthe Grah, Rosi Šusteršič. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1992.
- PETAN**, Žarko: Die Welt in einem Satz. Aphorismen. /Auswahl/ Übers. Janko Ferk, Slavko Fras, Žarko Petan, Elke Vujica. Wien : Styria 1994.
- PETAN**, Žarko: Die Wege werden kürzer. Gedichte. /Auswahl/ Übers. Janko Ferk. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1997.
- PETAN**, Žarko: Von morgen bis gestern. Gesammelte Aphorismen. /Auswahl/ Übers. Žarko Petan, Elke Vujica. Graz, Wien, Köln : Styria 1997.
- PETAN**, Žarko: Lachen streng verboten. Enzyklopädie des Humors. /Auswahl/ Übers. Janko Ferk, Käthe Grah, Peter Kersche, Žarko Petan, Brigit Volčanšek-Babič, Elke Vujica. Graz, Wien, Köln : Styria 1999.
- PETAN**, Žarko: Über den Rand der Welt. Lebenserzählung. Übers. Käthe Grah, Madita Šetinc Salzmänn. Wien : Edition Atelier 2000.
- PETAN**, Žarko: Lachen Sie behutsam! Aphorismen. /Auswahl/ Übers. Käthe Grah. Klagenfurt, Wien : Kitab 2003.
- PETAN**, Žarko: Mit leerem Kopf nickt es sich leichter. Satirische Aphorismen. /S prazno glavo se laže kima/ Übers. Mikolaj Dutsch, Drago Grah. Klagenfurt, Wien : Kitab 2004.
- PETAN**, Žarko: Über den Rand der Welt. Lebenserzählung. Übers. Käthe Grah, Madita Šetinc Salzmänn. Klagenfurt, Wien : Kitab 2004.
- PETAN**, Žarko: Der lustige Diktator. Eine Farce. /Veseli diktator/ Red. Birgit Volčanšek-Babič. Klagenfurt, Wien : Kitab 2007.
- PORLE**, Sonja: Schwarzer Engel, schau auf mich! /Črni angel, varuh moj/ Übers. Andrea Haber-Zemljič. Klagenfurt : Kitab 2006.
- PREŠEREN**, France: Sonetni venec. Sonettenkranz. /Zweisprachig/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1991.
- PREŠEREN**, France: Sonetni venec. Sonettenkranz. /Zweisprachig/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt, Ljubljana,

Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1996.

PREŠEREN, France: Krst pri Savici. Die Taufe an der Savica. /Zweisprachig/ Übers. Klaus Detlef Olof. Kranj : Mestna občina Kranj, Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1998.

PREŠEREN, France: Pesmi. Gedichte. /Auswahl/ Übers. Anton Funtek, Lili Novy, Klaus Detlef Olof, Anton Pace, France Prešeren, Edward Samhaber, Eduard v. Strahl. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1998.

PREŠEREN, France: Genie der slowenischen Dichtkunst. France Prešeren. Sonette der Liebe und andere Gedichte. /Auswahl/ Übers: Anton Funtek, Peter Gerlinghoff, Lili Novy, Anton Graf Pace, Edward Samhaber. Ljubljana: Sanje 2000 [CD und Begleitbuch]

PREŠEREN, France: Zdravljica. Faksimile. /Dreisprachig/ Dt. Übers. Klaus Detlef Olof. Ljubljana : Nova revija 2003.

PREŠEREN, France: Gedichte. /Pesmi/ Übers. Janko Glazer, Lily Novy, Klaus Detlef Olof. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 2005

PREŽIHOV, Voranc: Maiglöckchen. Elf Kindheitsgeschichten. /Solzice/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Wieser 1993.

PREŽIHOV, Voranc: Grenzsteine. Erzählungen. /Naši mejniki/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2005.

PRUNČ, Erich: Still-Leben. Tihožitja. /Zweisprachig/ Übers. Fabjan Hafner. Klagenfurt : Wieser 2006.

PRUŠNIK, Karel – Gašper: Gemsen auf der Lawine. /Gamsi na plazu/ Übers. Florjan Lipuš, Avguštin Malle, Gerri Musger. Klagenfurt: Drava 2003. [Reprint]

PRUŠNIK, Karel – Gašper: Gemsen auf der Lawine. /Gamsi na plazu/ Übers. Florjan Lipuš, Avguštin Malle, Gerri Musger. Klagenfurt: Wieser 2005.

REBULA, Alojz: Abschied im Wermutjahr. /Maranatha ali Leto 999/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1998.

REBULA, Alojz: Nokturno für das Küstenland. /Nokturno za Primorsko/ Übers. Vinko Ošlak. Klagenfurt, Wien : Kitab 2006.

RESMAN, Franc: Rod pod Jepo. Familienchronik des Franc Resman. /Rod pod Jepo/ Übers. Martina Arneitz. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 2005.

RUŽIČ, Ernest: Ein-Prägungen – Vtisnjenke. Eine Auswahl an Gedichten von Ernest Ružič in slowenischer und deutscher Sprache. /Zweisprachig/ Graz : Artikel-VII-Kulturverein, Pavelhaus 2007.

ŠALAMUN, Tomaž: Vier Fragen der Melancholie. /Dt. Erstausgabe/ Übers. Peter Urban. Wien : Edition Korrespondenzen 2003.

ŠALAMUN, Tomaž: Aber das sind Ausnahmen. /Auswahl/ Übers. Peter Urban. Wien : Edition Korrespondenzen 2004.

ŠALAMUN, Tomaž: Ein Stengel Petersilie im Smoking. /Auswahl/ Übers. Peter Urban. Wien : Edition Korrespondenzen 2004.

ŠALAMUN, Tomaž: Ballade für Metka Krašovec. /Balada za Metko Krašovec/ Übers. Fabjan Hafner. Wien : Edition Korrespondenzen 2005.

ŠALAMUN, Tomaž: Lesen: Lieben. Gedichte aus vier Jahrzehnten. /Auswahl/ Übers. Fabjan Hafner. Frankfurt am Main : Suhrkamp 2006.

ŠALAMUN, Tomaž: Wink an die Sphinx. Gedichte. /Preis der Stadt Münster für Europäische Poesie/ Übers. Fabjan Hafner. Münster : Deadalus 2007.

ŠANTEL, Anton: Grenzenlos zweisprachig. Die Erinnerungen des Keuschlersohnes Anton Šantel (1845-1920) an seine Kindheit in Leutschach und Jugend in Marburg. Hg. Klaus-Jürgen Hermanik, Christian Promitzer. /Spomini/ Übers. Andrea Haberl-Zemjič. Graz : Leykam 2002.

ŠELIGO, Rudi: Abba u.a. Erzählungen. /Auswahl/ Übers. Peter Scherber. Ljubljana : Slovene Writer's Association 1996.

- SKET**, Jakob: Miklova Zala : Erzählung aus Kärnten. /Miklova Zala/ Übers. Andrea Haberl-Zemljč. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 2000.
- ŠTEGER**, Aleš: Kaschmir. /Kašmir/ Übers. Gerhard Falkner, Aleš Šteger. Wien : Edition Korrespondenzen 2001.
- ŠTEGER**, Aleš: Buch der Dinge. /Knjiga reči/ Übers. Urška P. Černe, Matias Göritz. Frankfurt am Main : Suhrkamp 2006.
- STRUTZ**, Josef: Orgel des Sonnenlichts. Gedichte. Orglanje svetlobe. Pesmi /Zweisprachig/ Übers. Josef Strutz. Klagenfurt : Edition Rapial 1995.
- STURM**, Milica: Via crucis – via caritas. /Dreisprachig/Dt. Übers. Fabjan Hafner. Klagenfurt : Hermagoras/Mohorjeva 2006.
- SVETINA**, Peter: Das kleine Walross bekommt eine Brille. /Mroček dobi očala/ Übers. Fabjan Hafner. Klagenfurt : Drava 2005.
- SVETINA**, Peter: Das kleine Walross lässt sich nicht die Nägel schneiden. /O mročku, ki si ni hotel striči nohtov/ Übers. Fabjan Hafner. Klagenfurt : Drava 2006.
- SVIT** [=Švigelj-Merat], Brina: Con brio. Ein Liebesroman. /Con brio/ Übers. Astrid Philippsen, Nadja Tomšič. Wien : Zsolnay 1998.
- SVIT** [=Švigelj-Merat], Brina: Con brio. Ein Liebesroman. /Con brio/ Übers. Astrid Philippsen, Nadja Tomšič. Wien : Zsolnay 2002.
- SVIT** [=Švigelj-Merat], Brina: Moreno. Eine richtige Liebesgeschichte. /Moreno/ Übers. Judith Klein [aus dem Französischen]. München : C. H. Beck 2005.
- TAVČAR**, Ivan: Die Chronik von Visoko. Roman. /Visoška kronika/ Übers. Werner Engel. Würzburg : Königshausen & Neumann 1996.
- TAVČAR**, Ivan: Die Chronik von Visoko. Roman. /Visoška kronika/ Übers. Werner Engel. Würzburg : Königshausen & Neumann 1998.
- TOMŠIČ**, Marjan: Ostrigéca. Eine magische Novelle aus Istrien. /Oštrigéca/ Übers. Hemma Schaar, Maria Sitter. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1995.
- TOMŠIČ**, Marjan: Kopfhoch und halt die Ohren steif. /Glavo gor, uha dol/ Übers. Andrea Haberl-Zemljč. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 2001.
- TORKAR**, Igor: Sterben auf Raten. Roman. /Umiranje na obroke/ Übers. M. Š. Klagenfurt : Drava 1991.
- TORKAR**, Igor: Wenn der Tod Ferien macht. /Smrt na počitnicah/ Übers. Sonja Wakounig. Klagenfurt : Drava 2001.
- TRATNIK**, Suzana: Unterm Strich. Erzählungen aus Slowenien. /Auswahl/ Übers. Andrej Leben. Wien : Milena 2002.
- TRATNIK**, Suzana: Mein Name ist Damian. Roman. /Ime mi je Damjan/ Übers. Andrej Leben. Wien : Milena 2005.
- TURK-ŠKRABA**, Mira: Zweiland. /Dvojenska/ Übers. Sonja Wakounig. Ljubljana : Littera picta, Aspach : Edition Innsalz 2001.
- VIDMAR**, Maja: Leibhaftige Gedichte. /Način vezave u. a./ Übers. Fabjan Hafner. Graz, Wien : Droschl 1999.
- VIDMAR**, Maja: Gegenwart. Gedichte. /Slowenisch und Deutsch/ Übers. Fabjan Hafner. Wien : Edition Korrespondenzen 2007.
- VIDMAR**, Janja: Der Bastard. /Baraba/ Übers. Andrea Greistorfer-Vrbinc. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 2004.
- VIRK**, Jani: Sergijs letzte Versuchung. Roman. /Zadnja Sergijeva skušnjava/ Übers. Fabjan Hafner. Klagenfurt : Wieser 1998.
- VRABIČ**, Tomaž: Die Wolke, der Müller und die entflozene Gesundheit. /Oblak, mlinar in pobeglo zdravje/ Übers. Maria Sitter. Klagenfurt : Hermagoras/Mohorjeva 1995.
- ŽABOT**, Vlado: Wolfsnächte. Roman. /Volče noči/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2000.
- ZAGORSKI**, Cvetko: Himmelfahrt. Roman. /Vnebohod/ Übers. Jozej Strutz. Klagenfurt : Edition Rapial 2000/2001.

ZAJC, Dane: Krokari. /Zehnsprachig/ Dt. Übers. Fabjan Hafner. Ljubljana : Edina 1997.

ZAJC, Dane: Hinter den Übergängen. Gedichte und Stimmen. /Auswahl/ Übers. Fabjan Hafner. Stuttgart : Klett-Cotta 2003.

ZAJC, Dane: Erdsprache. /Jezik iz zemlje/ Übers. Fabjan Hafner. Klagenfurt, Salzburg : Wieser 2007.

ZUPAN, Uroš: Beim Verlassen des Hauses, in dem wir uns liebten. Gedichte. /Auswahl/ Übers. Fabjan Hafner. Salzburg, Wien : Residenz 2000.

ZUPAN, Uroš: Beim Verlassen des Hauses. /Auswahl/ Übers. Fabjan Hafner. Wien : Edition Korrespondenzen 2005.

12 **ZUPAN**, Uroš: Immer bleibt das Andere. Übers. Fabjan Hafner. München : Hanser 2008.



**SAMMELBÄNDE
UND
ANTHOLOGIEN
MIT
WERKEN
SLOWENISCHER
AUTOR/INNEN
(Auswahl)**



- Schnellstraße, Fernlicht.** Hitra cesta, dolga luč. Hg. Mira Miladinovič, Max Droschl. /Darin: Niko Grafenauer, Fabjan Hafner, Drago Jančar, Kajetan Kovič, Lela B. Njatin, Tomaž Šalamun/ Übers. Fabjan Hafner. Graz : Droschl 1991.
- Der Flügelschlag meiner Gedanken.** Literatur der Kärntner Slowenen. Hg. Janko Ferk, Ludwig Legge. /Darin: Janko Ferk, Maja Haderlap, Gustav Januš, Andrej Kokot, Florjan Lipuš, Karel Smolle/ Übers. Maja Haderlap, Fabjan Hafner, Peter Handke, Gustav Januš, Peter Kersche, Vida Obid. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1992.
- Slowenische Volksmärchen.** Übers. Milan Mlačnik, Wolfgang Zitter. Ljubljana : Mladinska knjiga 1992.
- Begegnungen.** Hg. Mira Miladinovič Zalaznik. /Darin: Niko Grafenauer, Drago Jančar, Uroš Kalčič, Kajetan Kovič, Boris A. Novak, Boris Pahor, Nedeljka Pirjevec, Tomaž Šalamun, Rudi Šeligo, Jože Snoj, Aleš Šteger, Ivo Svetina, Maja Vidmar, Dane Zajc, Uroš Zupan/ Übers. Fabjan Hafner, Kajetan Kovič, Klaus Detlef Olof, Peter Scherber, Peter Wieser. Ljubljana : Nova revija 1995.
- Gustav Januš.** Maler und Dichter. Slikar in pesnik. Hg. Thomas Zaunschirm. /Darin: Gustav Januš/ Übers. Peter Handke. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1995.
- Nirgendwo eingewebte Spur.** Eine Anthologie slowenischer Lyrik. Hg. Janko Ferk. /Darin: Ervin Fritz, Niko Grafenauer, Alojz Ihan, Gustav Januš, Slavko Jug, Edvard Kocbek, Andrej Kokot, Kajetan Kovič, Tone Kuntner, Žarko Petan, Aleksij Pregarc, Tomaž Šalamun, Mojca Seliškar, Marjan Strojman, Venko Taufer, Saša Vegri, Herman Vogel, Dane Zajc, Pavle Zidar/ Übers. Janko Ferk, Peter Handke, Peter Kersche. Wien : Edition Atelier 1995.
- Traumreisen und Grenzermessungen.** Reisende aus fünf Jahrhunderten über Slowenien. Hg. Klaus Detlef Olof, Miloš Okuka. /Darin: Maruša Krese, France Prešeren/ Übers. Fabjan Hafner, Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Drava 1995.
- Anleitungen zum Schreien.** Anthologie slowenischer Prosa. Hg. Janko Ferk. /Darin: Andrej Hieng, Drago Jančar, Lojze Kovačič, Kajetan Kovič, Florjan Lipuš, Vinko Ošlak, Alojz Rebula, Rudi Šeligo, Pavle Zidar/ Übers. Janko Ferk, Peter Handke, Peter Kersche, Helena Ošlak. Wien : Edition Atelier 1996.
- Ich trage das Land in mir.** Das Frauen-Buch der Ränder. Hg. Barbara Neuwirth. /Darin: Berta Bojetu, Silvija Borovnik, Maja Novak/ Übers. Christine Hildebrandt, Klaus Detlef Olof, Michael Urbinc. Klagenfurt : Wieser 1996.
- Europa erlesen: Istrien.** Hg. Johann Strutz. /Darin: Ivan Cankar, Franjo Frančič, Alojz Gradnik, Drago Jančar, Edelman Jurinčič, Ciril Kosmač, Čvetka Lipuš, Marjan Tomšič/ Übers. Erwin Köstler, Klaus Detlef Olof, Hemma Schaar, Maria Sitter, Johann Strutz. Klagenfurt : Wieser 1997.
- Europa erlesen: Karst.** Hg. Lojze Wieser /Darin: Simon Gregorčič, Edvard Kocbek, Ciril Kosmač, Srečko Kosovel, Kajetan Kovič, Cvetka Lipuš, Prežihov Voranc, Ciril Zlobec/ Übers. Ludwig Hartinger, Fabjan Hafner, Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Wieser 1997.
- Europa erlesen: Triest.** Hg. Susanne Gretter. /Darin: Srečko Kosovel/ Übers. Ludwig Hartinger. Klagenfurt : Wieser 1997.
- Europa erlesen: Wien.** Hg. Helmuth A. Niederle. /Darin: Ivan Cankar/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Wieser 1997.
- Sappho küßt Europa.** Hg. Madeleine Marti, Marianne Ulmi. /Darin: Suzana Tratnik/. Übers. Elisa Voss [=Elisabeth Vospernik]. Berlin : Querverlag 1997.
- Europa erlesen: Friaul.** Hg. Hans Kitzmüller /Darin: France Bevk, Alojz Gradnik, Simon Gregorčič, Ciril Kosmač, Ljubka Šorli/ Übers. Andrej Kokot, Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Wieser 1998.
- Europa erlesen: Kärnten.** Hg. Lojze Wieser. /Darin: Anton Aškerc, Maja Haderlap, Fabjan Hafner, Milka Hartman, Gustav Januš, Urban Jarnik, Andrej Kokot, Srečko Kosovel, Cvetka Lipuš, Florjan Lipuš, Jani Oswald, Valentin Polanšek, France Prešeren, Erik Prunč/ Übers. Anton Funtek, Fabjan Hafner, Peter Handke, Ludwig

Hartinger, Horst Ogris, Klaus Detlef Olof, Hubert Repnik, Johann Strutz. Klagenfurt : Wieser 1998.

Im Schatten der Worte. /Darin: France Balantič, Aleš Debeljak, Milan Dekleva, Alojz Gradnik, Niko Grafenauer, Gustav Januš, Milan Jesih, Edvard Kocbek, Andrej Kokot, Srečko Kosovel, Kajetan Kovič, Marko Kravos, Svetlana Makarovič, Ludvik Mrzel, Josip Murn, Boris A. Novak, Lili Novy, France Prešeren, Tomaž Šalamun, Aleš Šteger, Gregor Strniša, Veno Taufer, Jože Udovič, Maja Vidmar, Dane Zajc, Uroš Zupan, u. a./ Übers. Ludwig Hartinger. Ottensheim : Edition Thanhäuser 1998.

Europa erlesen: Letzte Reise. Hg. Helmuth A. Niederle. /Darin: Urban Jarnik, Andrej Kokot, Kajetan Kovič, Florjan Lipuš, Stane Wakounig/ Übers. Fabjan Hafner, Andrej Kokot, Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Wieser 1999.

Europa erlesen: Ljubljana. Hg. Denis Poniž. /Darin: Ivan Cankar, Izidor Cankar, Ivan Hribar, Drago Jančar, Jože Javoršek, Vida Jeraj-Hribar, Miha Kastelic, Edvard Kocbek, Srečko Kosovel, Juš Kozak, Janez Menart, Ivan Minatti, Marko Pavček, France Prešeren, Tomaž Šalamun, Rudi Šeligo, Anton Martin Slomšek, Gregor Strniša, Ivan Tavčar, Jože Udovič, Josip Vidmar, Jani Virk, Ciril Zlobec, Oton Župančič/ Übers. Fabjan Hafner, Stanislaus Hafner, Wilhelm Heiliger, Franz Hille, Marija Javor Briski, Erwin Köstler, Klaus Detlef Olof, Simone Steharnig, Michael Vrbinc, Franci Zwitter jun. Klagenfurt : Wieser 1999.

Europa erlesen: Senza confini. Hg. Lojze Wieser /Darin: Louis Adamič, Aleš Debeljak, Milka Hartman, Fran Eller, Drago Jančar, Gustav Januš, Edvard Kocbek, Ciril Kosmač, Kajetan Kovič, Florjan Lipuš, Josip Murn, Valentin Polanšek, Erik Prunč, Jakob Sket, Prežihov Voranc/ Übers. Maja Haderlap, Fabjan Hafner, Peter Handke, Gabriel Lipuš, Klaus Detlef Olof, Johann Strutz. Klagenfurt : Wieser 1999.

Das Wasser spricht. Govori voda. /Darin: Aleš Debeljak, Niko Grafenauer, Boris A. Novak, Tomaž Šalamun, Maja Vidmar, Dane Zajc/ Ljubljana : Kulturabteilung der Österreichischen Botschaft 2000.

Guten Abend, Nachbar! Dober večer, sosed! Literarische Texte von Peter Altenberg bis Oton Župančič. Literarna besedila od Petra Altenberga do Otona Župančiča. Hg. Matjaž Kmecl, Georg Pichler. /Darin: Ervin Fritz, Maja Haderlap, Srečko Kosovel, Marko Kravos, Tone Kuntner, Janez Menart, Janko Messner, Ivan Minatti, Jani Oswald, Tone Pavček, Žarko Petan, Rudi Ringbauer, Oton Župančič/ Übers. Janez Gradišnik, Erwin Köstler, Klaus Detlef Olof, Borut Trekman. Klagenfurt : Drava 2000.

Ivan Cankar: Materialien & Texte. Hg. Erwin Köstler. /Darin: Ivan Cankar/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2000.

Junge Lyrik aus den Ländern Ost- und Südosteuropas. /Darin: Maja Vidmar, Uroš Zupan/ Übers. Fabjan Hafner. Edition Petrarca: München 2000.

Lipuš lesen. Texte und Materialien zu Florjan Lipuš. Hg. Klaus Amann, Johann Strutz. /Darin: Florjan Lipuš/ Übers. Fabjan Hafner, Johann Strutz, Peter Wieser. Klagenfurt : Wieser 2000.

Die Zeit der kurzen Geschichte. Zeitgenössische Erzählungen aus Slowenien. Hg. Tomo Virk /Čas kratke zgodbe. Antologija slovenske kratke zgodbe/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2001.

Europa erlesen: Eros. Hg. Helmuth A. Niederle. /Darin: Andrej Hieng, Kajetan Kovič, Cvetka Lipuš, Florjan Lipuš/ Übers. Janko Ferik, Fabjan Hafer, Klaus Detlef Olof, Johann Strutz. Klagenfurt : Wieser 2001.

Europaexpress. Ein literarisches Reisebuch. /Darin: Esad Babačič, Aleš Čar, Aleš Šteger/ Übers. Erwin Köstler, Astrid Philippsen. Frankfurt a. M. : Eichborn 2001.

Sodom ist kein Vaterland. Hg. Dirck Linck. /Darin: Brane Mozetič/ Übers. Andrej Leben. Berlin: Querverlag 2001.

Europa erlesen: Ljubljana. Hg. Denis Poniž. /Darin: Ivan Cankar, Izidor Cankar, Ivan Hribar, Drago Jančar, Jože Javoršek, Vida Jeraj-Hribar, Miha Kastelic, Edvard Kocbek, Srečko Kosovel, Juš Kozak, Janez Menart, Ivan Minatti, Marko Pavček, France Prešeren, Tomaž Šalamun, Rudi Šeligo, Anton Martin Slomšek, Gregor Strniša, Ivan Tavčar, Jože Udovič, Josip Vidmar, Jani Virk, Ciril Zlobec, Oton Župančič/ Übers. Fabjan Hafner, Stanislaus Hafner, Wilhelm Heiliger, Franz Hille, Marija Javor Briski, Erwin Köstler, Klaus Detlef Olof, Simone Steharnig, Michael Vrbinc, Franci Zwitter jun. Klagenfurt : Wieser 2002.

Europa erlesen: Weiter Osten. Hg. Andreas Pittler. /Darin: Cvetka Lipuš, Drago Jančar, Jani Virk, Prežihov Voranc/

Übers. Fabjan Hafner, Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Wieser 2002.

Kärnten literarisch. Hg. Klaus Amann, Fabjan Hafner, Hubert Lengauer, Michaela Monschein. /Darin: Maja Haderlap, Valentin Zdravko Haderlap, Gustav Januš, Urban Jarnik, Andrej Kokot, Florjan Lipuš, Janko Messner, Jani Oswald, France Prešeren, Tonči Schlapper, Anton Martin Slomšek, Romana Verdel/ Übers. Theodor Domej, Fabjan Hafner, Peter Handke, Horst Ogris, Klaus Detlef Olof, Johann Strutz. Klagenfurt : Drava 2002.

Tagbilder und Gegenwelten. Anthologie des Kärntner Schriftstellerverbandes. Hg. Gerard Kanduth. /Darin: Gustav Januš/ Übers. Peter Handke. Klagenfurt, Ljubljana, Wien: Hermagoras/Mohorjeva 2004.

17

Europa erlesen: Steiermark. Hg. Andrea Haberl-Zemljčič, Lojze Wieser. /Darin: Anton Aškerc, Drago Jančar, Kajetan Kovič, Alojz Kraigher, France Prešeren/ Übers. Rudolf Andrejka, Andrea Haberl-Zemljčič, Kajetan Kovič, Peter Wieser. Klagenfurt : Wieser 2005.

M Stadt. Europäische Stadtlandschaften. M City. European Cityscapes. Hg. Marco De Michelis, Peter Pakesch. Ausstellung Kunsthaus Graz 01.10.2005-08.01.2006. /Darin: Zoran Hočevar/ Übers. Erwin Köstler. Köln: Walther König 2005.

Neue Blätter aus der slowenischen Lyrik. /Darin: Aleš Debeljak, Josip Murn, Jana Putrle, Maja Vidmar, Uroš Zupan/ Übers. Fabjan Hafner. Klagenfurt : Wieser 2005.

Nove večernice. Geschichten aus Kärnten/Koroška. Hg. Emil Krištof, Doris Moser, Helga Rabenstein. /Darin: Janko Ferk, Maja Haderlap, Fabjan Hafner, Andrej Kokot, Jani Oswald/ Dt. Übers. Fabjan Hafner. Klagenfurt : Drava, Unikum 2005.

Brücken zwischen Drau und Save. Mostovi med Dravo in Savo. Gedichte. Pesmi. Hg. Vinzenz Jobst. /Darin: Agata Trojar, Herman Oblak, Neža Maurer, Tomaž Šturm, Mira Velkavrh, Marija Krajnik, Slavica Stirn, Andrej Kokot/ Übers. Andrej Kokot, Barbara Budin, Stefan Pinter. Klagenfurt : Wieser 2006.

Europa erlesen: Klagenfurt. Celovec. Hg. Vinzenz Jobst. /Darin: Jožica Druml-Čertov, Janko Ferk, Andrej Kokot, Helena Kuchar, Cvetka Lipuš, Florian Lipuš, Janko Messner, Karel Prušnik-Gašper, Prežihov Voranc./ Übers. Janko Ferk, Fabjan Hafner, Florjan Lipuš, Klaus Detlef Olof, Avguštin Malle. Klagenfurt : Wieser 2006.

Europa erlesen: Zwischen Fels und Nebel. Lyrik. Hg. Kevin Perryman, Lojze Wieser /Darin Tone Kuntner, Erich Prunč, Maja Vidnar/ Übers. Andrea Haberl-Zemljčič, Fabjan Hafner. Klagenfurt : Wieser 2006.

Grenzverkehr. Literarische Streifzüge durch Ost und West. Hg. Annemarie Türk /Darin: Barbara Simoniti, David Šalamun/ Übers. Ludwig Hartinger, Vida Obid. Klagenfurt : Drava 2006.

Zu zweit nirgendwo. Neue Erzählungen aus Slowenien. Hg. Aleš Šteger, Mitja Čander. /Darin: Andrej Blatnik, Aleš Čar, Dušan Čater, Polona Glavan, Drago Jančar, Mojca Kumerdej, Andrej Morovič, Maja Novak, Andrej Skubic, Suzana Tratnik, Jani Virk/ Übers. Ludwig Hartinger, Erwin Köstler, Andrej Leben, Klaus Detlef Olof, Peter Scherber, Miha Vrbinc. Frankfurt am Main : Suhrkamp 2006.

Europa erlesen: Collio/Goriška brda. Hg. Hans Kitzmüller, Lojze Wieser /Darin: Filibert Benedetič, Štefka Benedetič, France Bevk, Dragica Blaško, Marijan Brecelj, Alojz Gradnik, Simon Gregorčič, Štefan Kocijančič, Fran Kos, Zoran Mušič, Jožef Peršolija, Ivan Pregelj, Nevenka Primožič, Lojze Sivec, Ludvik Zorzut, u. a./ Übers. Aloiz Angerer, Lojze Wieser, Richard Götz, Barbara Maier. Klagenfurt : Wieser 2007.

Geburt eines Engels. Gedichte aus Slowenien. Hg. Hans Thill /Darin: Esad Babačić, Milan Dekleva, Barbara Korun, Aleš Šteger, Lucija Stupica, Veno Taufer/ Übers: Urška Černe. Heidelberg : Wunderhorn 2008.

**ZENTRUM
FÜR
SLOWENISCHE
LITERATUR**

**CENTER
ZA
SLOVENSKO
KNJIŽEVNOST**

Das Zentrum für slowenische Literatur in Ljubljana engagiert sich in den Bereichen Literatur und Verlagswesen. Es wurde gegründet, um die Präsentation slowenischer Literatur international voranzutreiben. Das Zentrum wird von einem Beirat unter dem Vorsitz von Matej Bogataj geleitet.

Seit 1999 ist das Zentrum für slowenische Literatur mit seinen Programmen aktiv. Zu den erfolgreichsten Initiativen der letzten Jahre zählen die Durchführung einer Lese-Tournee von sieben AutorInnen durch Skandinavien sowie die Präsentation von zwölf AutorInnen auf der Frankfurter Buchmesse.

Das Zentrum hat sich zur Aufgabe gemacht, für die Übersetzung slowenischer Literatur Sorge zu tragen, ausländische Verlage für die slowenische Literatur zu interessieren sowie die slowenische Literatur außerhalb Sloweniens zu präsentieren. Das Zentrum für slowenische Literatur stellt sich insbesondere Herausforderungen, die andere bestehende Einrichtungen und Initiativen im Bereich der Literatur nicht annehmen wollen oder nicht wahrnehmen können, wobei die eigenen internationalen Kontakte genutzt werden.

Das Zentrum wendet sich primär an die internationale Öffentlichkeit und informiert zugleich über das aktuelle Geschehen im Ausland und in Slowenien selbst. Die Informationen ergehen sowohl an Autorinnen und Autoren als auch an die breitere Öffentlichkeit, weshalb das Zentrum mit diversen Institutionen und Einzelpersonen kooperiert.

Die finanziellen und sonstigen Mittel für die Tätigkeit werden aus nationalen wie internationalen Quellen lukriert. Das Programm wird von autonomen, ständigen oder projektorientiert geführten Gruppen umgesetzt. Die Aktivitäten umfassen unter anderem: Verwaltung von elektronischen Datenbanken, Informationsvermittlung mittels diverser Medien, Durchführung von bzw. Beratung bei Präsentation im Ausland, Koordination und Pflege internationaler Kontakte, Teilnahme an internationalen Programmen, Entwicklung innovativer Formen zur Präsentation slowenischer Literatur.



TRUBAR-FONDS

TRUBARJEV SKLAD

19

Der Trubar-Fonds ist eine gemeinsame Initiative des Slowenischen Schriftstellerverbands, des slowenischen PEN-Centers und des Zentrums für slowenische Literatur. Sein Zweck ist es, die Herausgabe slowenischer Literatur in Übersetzung zu fördern.

Antrag und Fördermittel

Um Unterstützung können Verleger außerhalb Sloweniens ansuchen, die ein literarisches Werk einer Autorin / eines Autors aus Slowenien in Übersetzung herausgeben wollen. Der Trubar-Fonds deckt bis zu maximal 50% der Druckkosten. Übersetzungen selbst werden nicht gefördert.

Der Verleger muß im Antrag den Titel des Werks, den Namen des Autors und des Übersetzers, Seitenumfang, Auflagenhöhe sowie den voraussichtlichen Erscheinungstermin anführen. Dem Verwaltungsausschuß des Trubar-Fonds sind sämtliche mit der Buchproduktion verbundenen Kosten vorzulegen.

Es wird empfohlen, den Antrag in slowenischer oder englischer Sprache einzureichen und per Post einzusenden an:

Društvo slovenskih pisateljev
"Trubarjev sklad"
Tomšičeva 12
SI-1000 Ljubljana
Slovenija

Wichtige Hinweise

Der Verwaltungsausschuß tritt mindestens zwei Mal jährlich zusammen, üblicherweise im März und Oktober. Ein vom Trubar-Fonds unterstütztes Buchprojekt muß spätestens sechs Monate nach Erhalt des positiven schriftlichen Bescheids realisiert werden. Sofern der Verleger das Projekt später durchführen will, ist ein neuer Antrag einzureichen.

Der Verleger muß die gesamte Auflage des Buchs mit dem Zusatz versehen, daß die Herausgabe durch den Trubar-Fonds gefördert wurde.

Zehn Exemplare sind umgehend nach Erscheinen des Buchs gemeinsam mit zwei Rechnungen über den genauen Betrag der gewährten Unterstützung, signiert und gestempelt sowie ausgestellt an die Förderstelle, an den Trubar-Fonds zu senden.



center za slovensko književnost
center for Slovenian Literature

Herausgeber: Center za slovensko književnost,
Metelkova 6, 1000 Ljubljana, Slowenien. August 2008.

Hergestellt mit Unterstützung des Kulturministeriums
der Republik Slowenien.

www.ljudmila.org/litcenter